

Jornadas Internacionales “El cocoliche y el lunfardo”

Desde fines del siglo XIX la región rioplatense fue el escenario de una situación de contacto profunda y extendida en tiempo y espacio, que la convirtió en un laboratorio multiétnico y multilingüístico. Sus resultados más visibles fueron dos: 1) el surgimiento del *cocoliche*, una variedad inmigratoria, caracterizada por su inestabilidad, y derivada no solo de la heterogeneidad lingüística de la península itálica, sino también del progresivo acercamiento al español rioplatense –concebido como lengua de prestigio– por parte de los inmigrantes; 2) el nacimiento del lunfardo, argot de las ciudades del Río de la Plata en su origen, devenido argot nacional en los últimos cuarenta años, en cuyo repertorio inicial prevalecían voces derivadas del genovés, el toscano, el napolitano y otras lenguas itálicas, incluido el *gergo* o *furbesco*. Si bien cocoliche y lunfardo están estrechamente relacionados, mientras que el primero se fue extinguiendo con la vida de los inmigrantes, muchos italianismos mantuvieron su vitalidad en el lunfardo, que, además de explotar la expresividad de esos términos, incorporó nuevas palabras y locuciones del español mediante creaciones de sentido (ampliación o reducción de significado, metáforas, metonimias, sinécdoques), paronomasias, metaplasmos y diversos procesos derivativos que garantizaron su vigencia y productividad hasta el presente. El objeto de estas Jornadas es proseguir con el estudio de estas variedades (un habla de transición, el cocoliche; un argot, el lunfardo) y de sus interrelaciones.

Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso” (UBA)

Directora: Dra. Guiomar Ciapuscio

Departamento de Humanidades y Arte (UNIFE):

Director: Lic. Sebastián Abad

Organizadores: Dra. Ángela Di Tullio y Dr. Oscar Conde

Con el auspicio de la Academia Porteña del Lunfardo



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
Instituto de Filología y Literaturas
Hispanicas “Dr. Amado Alonso”



Universidad Pedagógica Nacional
DEPARTAMENTO DE
HUMANIDADES Y ARTE

JORNADAS INTERNACIONALES

El cocoliche y el lunfardo



**2 y 3 de octubre
de 2018**

*Gentileza del Maestro
fileteador Luis Zorz*

PROGRAMA

Sede del Encuentro

SUM del Rectorado - Universidad Pedagógica Nacional
Paraguay 1255, Planta Baja - Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Martes 2 de octubre

09.30 hs. Palabras de apertura de la Directora del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso" (UBA), Dra. Guiomar Ciapuscio, del Director del Departamento de Humanidades y Arte (UNIPE), Lic. Sebastián Abad, y del Dr. Oscar Conde.

10.00 hs. Conferencia de Juan Antonio Ennis (UNLP-CONICET)

La gramática y el otro. Acerca del lunfardo, el cocoliche y la inclusión

11.00 hs. Pausa (café)

11.30 hs. 1ª MESA DE PONENCIAS

Dulce María Dalbosco (UCA-CONICET)

Hablas populares en la canción portuaria: el lunfardo en el tango y el calão en el fado

Florencia Badaracco (UBA)

El arrabal como musa lunfarda en Celedonio Flores

Laura Kornfeld (CONICET-UBA) y **Andrea Bohrn** (UNGS-UBA)

Acortamiento en unidades complejas en el español coloquial rioplatense: de traga y batata a choripán y tranquipiola

13.00 hs. Pausa (almuerzo)

14.30 hs. 2ª MESA DE PONENCIAS

Adriana Cristina Crolla y **Susana Dorato** (FHUC-UNL)

El pasticcio: un cocoliche a la gringa

Francesco Musesti (Universidad de Granada-University of Massachusetts Amherst)

Aplicabilidad del análisis cuantitativo de variables al cocoliche de los "tanos" teatrales

Diego Bentivegna (CONICET-UNTREF-UBA)

El castellano y Babel: modernismo, imaginarios de lengua y lenguas imaginarias

16.00 hs. Pausa (café)

16.30 hs. 3ª MESA DE PONENCIAS

Diego Rosain (UBA RIOSAL-CLACSO) y **Roberto Sayar** (UBA-UM-UNLP)

¿A qué hora tocaba la Banda Oriental? Apropiación y alejamiento del lunfardo en El Cuarteto de Nos

Antonella Cancellier (Universidad de Padova)

El lunfardo en los tangos: derivación cultural, significado estético y acto político

Ángela Di Tullio (UBA)

El cocoliche en cuestión

Miércoles 3 de octubre

09.30 hs. Recepción (café)

10.00 hs. Teleconferencia de Rolf Kailuweit (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf)

Estrategias humorísticas en el sainete criollo. Cocoliche y lunfardo

11.00 hs. Pausa (café)

11.30 hs. 4ª MESA DE PONENCIAS

Laura Sesnich (UNLP-CONICET)

Tango, lunfardo y academia: las intervenciones de Pedro de Paoli y José Cantarell Dart

Adriana Guillén (University of California Santa Barbara)

El lunfardo y percepciones de la identidad lingüística entre los argentinos: un caso de estudio

Andrea Álvarez (UNIPE-Instituto Alas Argentinas)

El tango, como pionero, y el lunfardo 2.0, nuestro actual desafío: Una propuesta didáctica

13.00 hs. Pausa (almuerzo)

14.30 hs. 5ª MESA DE PONENCIAS

Daniel Antoniotti (CAECE-UMSA-Academia Porteña del Lunfardo)

Los desplazamientos semánticos de la palabra berretín. Rupturas y continuidades en el lunfardo

Andrea Bohrn (UNGS/UBA)

-oski e -ing en la morfología rioplatense: ¿situación de contacto o rasgos lúdicos?

Oscar Conde (UNIPE-UNA-Academia Porteña del Lunfardo)

Cuánto nos falta saber del lunfardo

16.00 hs. Pausa (café)

16.30 hs. Conferencia de Ilaria Magnani (Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale)

Sobre algunos ejemplos de literatura escrita en cocoliche

17.30 hs. Discusión final. Clausura.